Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byliście bowiem jak owce które są zwodzone ale zostaliście nawróceni teraz do Pasterza i Doglądającego dusz waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byliście bowiem zbłąkani jak owce ,\* lecz teraz nawróciliście się do Pasterza\*\* i Stróża waszych dusz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byliście bowiem jak owce błąkające się, ale zwróciliście się teraz do Pasterza i Dozorującego\* dusze wasze. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byliście bowiem jak owce które są zwodzone ale zostaliście nawróceni teraz do Pasterza i Doglądającego dusz waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byliście bowiem zbłąkani jak owce, lecz teraz zawróciliście do Pasterza i Stróża waszych dusz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byliście bowiem jak zbłąkane owce, lecz teraz nawróciliście się do Pasterza i Biskupa waszych dusz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeście byli jako owce błądzące; ale teraz jesteście nawróceni do pasterza i biskupa dusz waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boście byli jako owce błądzące: ale teraz jesteście nawróceni do pasterza i biskupa dusz waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błądziliście bowiem jak owce, ale teraz nawróciliście się do Pasterza i Stróża dusz waszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byliście bowiem zbłąkani jak owce, lecz teraz nawróciliście się do pasterza i stróża dusz waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byliście bowiem jak owce, które się błąkają, ale teraz zwróciliście się do Pasterza i Stróża waszych dusz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Byliście jak zbłąkane owce, ale nawróciliście się do waszego pasterza i stróża waszych dusz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Byliście bowiem zabłąkani jak owce, lecz teraz wróciliście do Pasterza i Stróża dusz waszych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Byliście kiedyś jak owce zbłąkane, ale teraz nawróciliście się do pasterza, który chroni wasze życie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byliście bowiem jak owce zbłąkane, ale powróciliście do Pasterza i Stróża dusz waszych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ви були як заблукані вівці, а тепер повернулися до пастиря і наставника ваших душ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż byliście jak owce, które się błąkają ale teraz zostaliście skierowani do Pasterza i opiekuna waszych dusz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo byliście jak owce, które zabłądziły, ale teraz zwróciliście się do Pasterza, który czuwa nad wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byliście bowiem jak błądzące owce, teraz jednak wróciliście do pasterza i nadzorcy waszych dusz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Byliście bowiem jak zabłąkane owce, ale teraz wróciliście do Pasterza i Opiekuna waszych dusz. |

1. 1) <x>230 119:176</x>; <x>290 53:6</x>; <x>300 50:6</x>; <x>330 34:5-6</x>; <x>470 9:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 34:23</x>; <x>500 10:11</x>; <x>650 13:20</x>; <x>670 5:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 10:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tu o Chrystusie. W Kościele termin ten oznacza biskupa. [↑](#footnote-ref-5)